



Umwaka wa 60
Igazeti ya Leta n° Idasanzwe
yo ku wa 31/08/2021

Year 60
Official Gazette n° Special of
31/08/2021

60^{ème} Année
Journal Officiel n° Spécial du
31/08/2021

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

Amabwiriza/Instructions/Instructions

N° 20/7017 yo ku wa 31/08/2021

Amabwiriza ya Minisitiri akena uburyo bwo gushyiraho serivisi z'ubuvuzi zishingirwa n'ubwisungane mu kwivuza2

N° 20/7017 of 31/08/2021

Ministerial Instructions determining the methodology to define the community-based health insurance benefit package2

N° 20/7017 du 31/08/2021

Instructions Ministérielles déterminant la méthodologie pour définir les prestations médicales couvertes par la mutuelle de santé2

AMABWIRIZA YA MINISITIRI N° 20/7017 YO KU WA 31/08/2021 AGENA UBURYO BWO GUSHYIRAHU SERIVISI Z'UBUVUZI ZISHINGIRWA N'UBWISUNGANE MU KWIVUZA <u>ISHAKIRO</u> <u>Ingingo ya mbere:</u> icyo aya mabwiriza agamije <u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo <u>Ingingo ya 3:</u> Kugena ibishingirwaho no kwemeza serivisi z'ubuvuzi zishingirwa <u>Ingingo ya 4:</u> Kugendera ku bishingirwaho no gusobanura uburyo bwo gusuzuma <u>Ingingo ya 5:</u> Ishyirwaho ry'Akanama <u>Ingingo ya 6:</u> Abagize Akanama <u>Ingingo ya 7:</u> Ishyirwaho ry'abagize Akanama na manda yabo	MINISTERIAL INSTRUCTIONS N° 20/7017 OF 31/08/2021 DETERMINING THE METHODOLOGY TO DEFINE THE COMMUNITY-BASED HEALTH INSURANCE BENEFIT PACKAGE <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>Article One:</u> Purpose of these Instructions <u>Article 2:</u> Definitions <u>Article 3:</u> Determination of criteria and approval of health benefit package <u>Article 4:</u> Operationalising criteria and defining methods for appraisal <u>Article 5:</u> Establishment of the Committee <u>Article 6:</u> Members of the Committee <u>Article 7:</u> Appointment of members of the Committee and their term of office	INSTRUCTIONS MINISTÉRIELLES N° 20/7017 DU 31/08/2021 DÉTERMINANT LA MÉTHODOLOGIE POUR DÉFINIR LES PRESTATIONS MÉDICALES COUVERTES PAR LA MUTUELLE DE SANTÉ <u>TABLE DES MATIÈRES</u> <u>Article premier:</u> Objet des présentes instructions <u>Article 2:</u> Définitions <u>Article 3:</u> Détermination des critères et approbation des prestations médicales couvertes <u>Article 4:</u> Opérationnalisation des critères et définition des méthodes d'évaluation <u>Article 5:</u> Création du Comité <u>Article 6:</u> Membres du Comité <u>Article 7:</u> Nomination des membres du Comité et leur mandat
--	--	---

<u>Ingingo ya 8:</u> Inshingano z'Akanama	<u>Article 8:</u> Responsibilities of the Committee	<u>Article 8:</u> Attributions du Comité
<u>Ingingo ya 9:</u> Inshingano za Perezida w'Akanama	<u>Article 9:</u> Duties of the Chairperson of the Committee	<u>Article 9:</u> Attributions du Président du Comité
<u>Ingingo ya 10:</u> Inshingano za Visi Perezida w'Akanama	<u>Article 10:</u> Duties of the Vice Chairperson of the Committee	<u>Article 10:</u> Attributions du Vice-Président du Comité
<u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano z'umwanditsi	<u>Article 11:</u> Duties of the rapporteur	<u>Article 11:</u> Attributions du rapporteur
<u>Ingingo ya 12:</u> Itumizwa n'iterana by'inama z'Akanama n'ifatwa ry'ibyemezo	<u>Article 12:</u> Convening and holding of meetings of the Committee and decision-making	<u>Article 12:</u> Convocation et tenue des réunions du Comité et prise de décisions
<u>Ingingo ya 13:</u> Itumira ry'undi muntu mu nama y'Akanama	<u>Article 13:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Committee	<u>Article 13:</u> Invitation d'une personne ressource à la réunion du Comité
<u>Ingingo ya 14:</u> Ibanga ry'akazi	<u>Article 14:</u> Professional secrecy	<u>Article 14:</u> Secret professionnel
<u>Ingingo ya 15:</u> Inyungu bwite mu kibazo gisuzumwa	<u>Article 15:</u> Personal interest in issue on the agenda	<u>Article 15:</u> Intérêt personnel dans le point à l'ordre du jour
<u>Ingingo ya 16:</u> Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama y'Akanama n'inyandikomvugo	<u>Article 16:</u> Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Committee	<u>Article 16:</u> Approbation des résolutions et procès-verbal de la réunion du Comité
<u>Ingingo ya 17:</u> Amahame agenderwaho mu kugena serivisi z'ubuvuzi zishingirwa n'ubwisungane mu kwivuza	<u>Article 17:</u> Guiding principles in determining the community-based health insurance benefit package	<u>Article 17:</u> Principes directeurs pour la détermination des prestations médicales couvertes par la mutuelle de santé

<u>Ingingo ya 18:</u> Gukusanya ibimenyetso kuri serivisi z’ubuvuzi no gutanga raporo	<u>Article 18:</u> Collection of evidence on health services and submission of report	<u>Article 18:</u> Collecte de preuves sur les services médicaux et la soumission du rapport
<u>Ingingo ya 19:</u> Gutangaza serivisi z’ubuvuzi zishingirwa n’ubwisungane mu kwivuza	<u>Article 19:</u> Publication of community-based health insurance benefit package	<u>Article 19:</u> Publication de la liste des prestations médicales couvertes par la mutuelle de santé
<u>Ingingo ya 20:</u> Kwishyuza serivisi z’ubuvuzi zishingirwa	<u>Article 20:</u> Claim for payment of health benefit package	<u>Article 20:</u> Demande de paiement des prestations médicales couvertes
<u>Ingingo ya 21:</u> Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’aya mabwiriza	<u>Article 21:</u> Repealing provision	<u>Article 21:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 22:</u> Igihe aya mabwiriza atangirira gukurikizwa	<u>Article 22:</u> Commencement	<u>Article 22:</u> Entrée en vigueur

AMABWIRIZA YA MINISITIRI N° 20/7017 YO KU WA 31/08/2021 AGENA UBURYO BWO GUSHYIRAHU SERIVISI Z'UBUVUZI ZISHINGIRWA N'UBWISUNGANE MU KWIVUZA	MINISTERIAL INSTRUCTIONS N° 20/7017 OF 31/08/2021 DETERMINING THE METHODOLOGY TO DEFINE THE COMMUNITY-BASED HEALTH INSURANCE BENEFIT PACKAGE	INSTRUCTIONS MINISTÉRIELLES N° 20/7017 DU 31/08/2021 DÉTERMINANT LA MÉTHODOLOGIE POUR DÉFINIR LES PRESTATIONS MÉDICALES COUVERTES PAR LA MUTUELLE DE SANTÉ
Minisitiri w'Ubuzima;	The Minister of Health;	Le Ministre de la Santé;
Ashingiye ku myanzuro y'Umwiherero w'Abayobozi wabaye muri 2019, cyane cyane umwanzuro wa 9;	Considering the resolutions of the National Leadership Retreat held in 2019, especially the resolution n° 9;	Considérant les résolutions de la Retraite Nationale des Dirigeants tenue en 2019, spécialement la résolution n° 9;
Azirikana ko Umuryango Mpuzamahanga wita ku Buzima usobanura ko ubuzima kuri bose ari «ugukora ku buryo abantu bose babona serivisi nziza z'ubuzima bakeneye zibungabunga ubuzima bwabo, zikumira indwara, zivura indwara, zisana ubuzima n'izigabanya ububabare bitabagoye kuzishyura»;	Mindful of the fact that the World Health Organisation defines Universal Health Coverage as “ensuring that all people receive needed promotive, preventive, curative, rehabilitative and palliative health services of sufficient quality without suffering financial hardship”;	Reconnaissant que l'Organisation Mondiale de la Santé définit la Couverture Sanitaire Universelle comme «l'assurance que toutes les personnes reçoivent des services médicaux nécessaires de promotion, de prévention, de traitement, de réadaptation et de soins palliatifs de qualité suffisante sans souffrir des difficultés financières»;
Azirikana na none ko Leta y'u Rwanda igamije kurushaho kugisha inama no kudahaza mu gikorwa cyo guhindura serivisi z'ubuvuzi zishingirwa binyuze mu gikorwa cyo kugaragaza serivisi z'ibanze kandi hitawe ku bitekerezo by'abafatanyabikorwa b'ingenzi no ku zindi ngingo z'ingenzi zirimo uburyo bwo	Bearing in mind also that the Government of Rwanda aims to increase consultation and inclusivity in the process of modifying the health benefit package through a priority-setting process that takes into account the opinions of key partners and key considerations including affordability and sustainability of healthcare;	Gardant également à l'esprit que le Gouvernement du Rwanda vise à accroître la consultation et l'inclusion dans le processus de modification des prestations médicales couvertes par un processus d'établissement des priorités qui tient compte des opinions des principaux partenaires et des considérations

kubona serivisi z'ubuvuzi zihendutse kandi zirambye; Hashingiwe ko hari serivisi z'ubuvuzi zishingirwa z'ubwoko bwinshi, zifite intego zitandukanye, zisobanurwa mu buryo butandukanye kandi ziterwa inkunga ituruka ahantu hatandukanye; Hagamijwe kugeza serivisi z'ubuvuzi kuri bose, Minisiteri igomba kugira ikigega cy'amafaranga yo kwishyura serivisi z'ubuvuzi zishingirwa. ASHYIZEHO AMABWIRIZA AKURIKIRA: <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza agamije Aya mabwiriza ashiraho uburyo bwo kugena serivisi z'ubuvuzi zishingirwa n'ubwisungane mu kwivuzza. <u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:	Considering that there are many different types of health benefit packages that serve different purposes, that are defined differently and which are financed by different funding pools; In order to achieve Universal Health Coverage, the Ministry must make available a funding pool for covering health benefit package. ISSUES THE FOLLOWING INSTRUCTIONS: <u>Article One:</u> Purpose of these Instructions These Instructions establish the methodology to determine the community-based health insurance benefit package. <u>Article 2: Definitions</u> In these Instructions, the following terms have the following meanings:	essentielles incluant l'accessibilité et la durabilité des services de santé; Considérant qu'il existe de nombreux types de prestations médicales qui répondent aux différents objectifs, qui sont définis différemment et qui sont financés par les différentes sources de financement; Afin de parvenir à une Couverture Sanitaire Universelle, le Ministère doit rendre disponible une réserve de financement pour payer les prestations médicales couvertes. ÉMET LES INSTRUCTIONS SUIVANTES: <u>Article premier:</u> Objet des présentes instructions Les présentes instructions mettent en place la méthodologie pour déterminer les prestations médicales couvertes par la mutuelle de santé. <u>Article 2: Définitions</u> Dans les présentes instructions, les termes repris ci-après ont des significations suivantes:
--	--	---

1° Minisiteri: Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano; 2° Minisitiri: Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano; 3° serivisi z’ubuvuzi zishingirwa: serivisi z’ubuvuzi zishobora kwishyurwa no gutangwa hakurikijwe amikoro y’Igihugu. <u>Ingingo ya 3:</u> Kugena ibishingirwaho no kwemeza serivisi z’ubuvuzi zishingirwa Minisiteri igena ibishingirwaho mu gushyiraho cyangwa gukuraho serivisi cyangwa ibikorwa bimwe na bimwe hakurijwe intego zayo ikanemeza serivisi z’ubuvuzi zishingirwa. <u>Ingingo ya 4:</u> Kugendera ku bishingirwaho no gusobanura uburyo bwo gusuzuma Ibishingirwaho byatoranyijwe bigomba kurangwa no gutanga amahirwe angana ku bagenerwabikorwa no kubagezaho serivisi aho bari hose. Igishingirwaho cyose kigenerwa ikigero cy’uburemere gihera kuri «nta ngaruka» kugera kuri «gifite ingaruka nini» kuri buri	1° Ministry: Ministry in charge of health; 2° Minister: Minister in charge of health; 3° health benefit package: a set of health services that can be financed and provided in the context of the country’s means. <u>Article 3:</u> Determination of criteria and approval of health benefit package The Ministry determines the criteria for inclusion or exclusion of certain services or products in line with its goals and approves the health benefit package. <u>Article 4:</u> Operationalising criteria and defining methods for appraisal The criteria chosen must be operationalised to ensure equal opportunities to beneficiaries and their accessibility to services. Each criterion is scored from “no impact” to “high impact” for each disease and its treatment services. The scores of all	1° Ministère: Ministère ayant la santé dans ses attributions; 2° Ministre: Ministre ayant la santé dans ses attributions; 3° prestations médicales couvertes: ensemble des services médicaux qui peuvent être financés et fournis selon les moyens du pays. <u>Article 3:</u> Détermination des critères et approbation des prestations médicales couvertes Le Ministère détermine les critères d’inclusion ou d’exclusion de certains services ou produits en rapport avec ses objectifs et approuve les prestations médicales couvertes. <u>Article 4:</u> Opérationnalisation des critères et définition des méthodes d’évaluation Les critères choisis doivent être opérationnalisés pour assurer l’égalité des chances aux bénéficiaires et leurs accessibilité aux services. Chaque critère est attribué une note allant de «aucun impact» à «impact élevé» pour chaque maladie et ses services de
---	---	---

ndwara na serivisi zo kuyivura. Amanota y'ibishingirwaho byose ku ndwara arahuzwa hakaboneka igiteranyo cy'amanota yose y'indwara. Ibishingirwaho birimo: 1° ingaruka y'ikibazo cy'ubuzima gipimirwa ku kiguzi cyatwaye, umubare w'abapfuye, uw'abarwayi cyangwa uruhurirane rwa byose; 2° urugero ubuvuzi bugeraho hakurikijwe intego yabwo; 3° ikiguzi cyo kuvura indwara runaka harimo ikiguzi gitangwa ku ndwara idakira, ikiguzi gitangwa ku buvuzi bw'igikomere, bw'uburwayi cyangwa ibindi bibazo bikomoka ku burwayi, hakuwemo ikiguzi giteganyijwe mu gihe nta buvuzi butanzwe n'amafaranga akomoka ahandi nko muri Leta cyangwa ku bafatanyabikorwa mu iterambere; 4° ikigereranyo cy'ikiguzi n'ingaruka ku buzima bya serivisi z'ubuvuzi n'imiti; 5° ingano y'inyungu umurwayi abona mu buvuzi ahabwa nk'uburyo cyangwa igikorwa cyo gukiza	criteria for a disease are combined to obtain the disease total score. The criteria include: 1° the impact of a health problem as measured by financial cost, mortality, morbidity or their combination; 2° the degree to which the treatment achieves its intended purpose; 3° the cost of treatment for a typical case that includes the cost associated with a chronic disease, the cost incurred for treatment of injury, illness or resulting complications, minus the expected cost if treatment is not provided and the financing from other sources such as Government and development partners; 4° comparison between the cost and health outcome of health services and medicines; 5° the magnitude of the benefit to the patient from the treatment as lifesaving procedure or act as	traitement. Les notes de tous les critères d'une maladie sont combinées pour obtenir la note totale de la maladie. Les critères comprennent: 1° l'impact d'un problème de santé mesuré par le coût financier, la mortalité, la morbidité ou leur combinaison; 2° le degré auquel le traitement atteint l'objectif; 3° le coût du traitement pour un cas type qui inclut le coût associé à une maladie chronique, le coût encouru pour le traitement d'une blessure, de la maladie ou des complications connexes, moins le coût attendu si le traitement n'est pas fourni et le financement provenant d'autres sources comme le Gouvernement et les partenaires au développement; 4° comparaison entre le coût et le résultat sanitaire des services médicaux et des médicaments; 5° ampleur du bénéfice pour le patient du traitement en tant que procédure ou acte de sauvetage par rapport à
--	--	--

ubuzima bwe igereranyijwe no kutabuhabwa ndetse n'ingaruka mbi zakomoka ku buvuzi yahawe; 6° ingaruka z'uburwayi butavuye ku baturage; 7° urwego indwara igiraho ingaruka ku baturage b'abanyanteye nke; 8° ingaruka ku ngengo y'imari; 9° impamvu za politiki; 10° ibyihutirwa. <u>Ingingo ya 5: Ishyirwaho ry'Akanama</u> Hashyizweho Akanama gashinzwe kugena serivisi z'ubuvuzi zishingirwa n'ubwisungane mu kwivuza kitwa «Akanama» mu ngingo zikurikira. <u>Ingingo ya 6: Abagize Akanama</u> Akanama kagizwe n'abantu cumi na barindwi (17) bakurikira: 1° abantu babiri (2) bahagarariye Minisiteri, umwe muri bo akaba ari na we Perezida w'Akanama;	compared to no treatment as well as to the harm that may arise from the treatment received; 6° effects of untreated disease on the population; 7° the degree to which the disease affects vulnerable population; 8° impact on budget; 9° political considerations; 10° emergency consideration. <u>Article 5: Establishment of the Committee</u> A Committee in charge of determining community-based health insurance benefit package referred to as “the Committee” is established. <u>Article 6: Members of the Committee</u> The Committee is composed of the following seventeen (17) members: 1° two (2) representatives of the Ministry, one of whom is the Chairperson of the Committee;	l'absence du traitement ainsi que le préjudice qui peut provenir du traitement reçu; 6° les effets d'une maladie non traitée sur la population; 7° le degré auquel la maladie affecte la population vulnérable; 8° l'impact sur le budget; 9° les considérations politiques; 10° la considération d'urgence. <u>Article 5: Création du Comité</u> Un Comité chargé de déterminer les prestations médicales couvertes par la mutuelle de santé, ci- après dénommé «le Comité» est créé. <u>Article 6: Membres du Comité</u> Le Comité est composé de dix-sept (17) membres suivants: 1° deux (2) représentants du Ministère, un de ces représentants est le Président du Comité;
--	---	--

2° umuntu umwe (1) uhagarariye Minisiteri ifite imari n'igenamigambi mu nshingano, ari na we Visi Perezida w'Akanama;	2° one (1) representative of the Ministry in charge of finance and economic planning who is the Vice Chairperson of the Committee;	2° un (1) représentant du Ministère ayant les finances et la planification économique dans ses attributions qui est le Président du Comité;
3° umuntu umwe (1) uhagarariye Minisiteri ifite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano;	3° one (1) representative of the Ministry in charge of local government;	3° un (1) représentant du Ministère ayant l'administration locale dans ses attributions;
4° umuntu umwe (1) uhagarariye urwego rw'Igihugu rufite imiyoborere mu nshingano;	4° one (1) representative of the national organ in charge of governance;	4° un (1) représentant de l'office national ayant la gouvernance dans ses attributions;
5° abantu babiri (2) bahagarariye urwego rufite ubwisungane mu kwivuza mu nshingano, umwe muri bo akaba ari we mwanditsi w'Akanama;	5° two (2) representatives of the national organ in charge of community-based health insurance, one of whom is the rapporteur of the Committee;	5° deux (2) représentants de l'office national ayant la mutuelle de santé dans ses attributions, l'un de ces représentants est le rapporteur;
6° umuntu umwe (1) uhagarariye ikigo gifite kugenzura ibiribwa n'imiti mu nshingano;	6° one (1) representative of the national authority in charge of food and drugs;	6° un (1) représentant de l'office national ayant des produits alimentaires et pharmaceutiques dans ses attributions;
7° umuntu umwe (1) uhagarariye sosiyete ifite inshingano yo kugurira ibigo by'ubuvuzi bya Leta imiti n'ibikoresho;	7° one (1) representative of the company in charge of procuring pharmaceutical products and medical equipment for government health facilities;	7° un (1) représentant de la société chargée de l'acquisition des produits pharmaceutiques et des équipements médicaux pour les établissements de santé publics;
8° umuntu umwe (1) uhagarariye Kaminuza y'u Rwanda, Ishuri ry'Ubuzima Rusange;	8° one (1) representative of the University of Rwanda, School of Public Health;	8° un (1) représentant de l'Université du Rwanda, École de Santé Publique;

9° umuntu umwe (1) uhagarariye Urugaga rw'Abikorera; 10° umuntu umwe (1) uhagarariye ishyirahamwe ry'abarwayi; 11° abantu bane (4) bahagarariye amavuriro ya Leta; 12° umuntu umwe (1) uhagarariye ingaga z'abanyamwuga bo mu nzego z'ubuzima. Nibura mironko itatu ku ijana (30%) by'abagize Akanama bagomba kuba ari abagore. <u>Ingingo ya 7: Ishyirwaho ry'abagize Akanama na manda yabo</u> Minisitiri asaba buri rwego, ikigo cyangwa ishyirahamwe bihagarariwe kumushyikiriza amazina y'abaruhagarariye mu Kanama. Iyo Minisitiri amaze kubona ayo mazina abashyiraho mu nyandiko. Abagize Akanama bagira manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe.	9° one (1) representative of Private Sector Federation; 10° one (1) representative of patient organisation; 11° four (4) representatives of public health facilities; 12° one (1) representative of health professional councils. At least thirty percent (30%) of the members of the Committee must be women. <u>Article 7: Appointment of members of the Committee and their term of office</u> The Minister requests each represented institution, body or organisation to submit to him or her the names of their representatives in the Committee. The Minister, upon reception of the names, appoints the nominees in writing. Members of the Committee are appointed for a term of office of three (3) years renewable once.	9° un (1) représentant de la Fédération du Secteur Privé; 10° un (1) représentant d'une association des malades; 11° quatre (4) représentants des établissements de santé publics; 12° un (1) représentant des ordres des professionnels de la santé. Au moins trente pour cent (30%) des membres du Comité doivent être de sexe féminin. <u>Article 7: Nomination des membres du Comité et leur mandat</u> Le Ministre demande à chaque institution, corps ou organisation représenté de lui soumettre les noms de leurs représentants au Comité. Le Ministre, dès la réception des noms, nomme par écrit les personnes désignées. Les membres du Comité sont nommés pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une fois.
--	--	---

<u>Ingingo ya 8: Inshingano z'Akanama</u>	<u>Article 8: Responsibilities of the Committee</u>	<u>Article 8: Attributions du Comité</u>
Akanama gafite inshingano zikurikira: 1° kugena serivisi z'ubuvuzi zishingirwa n'ubwisungane mu kwivuza; 2° kuvugurura serivisi z'ubuvuzi zishingirwa n'ubwisungane mu kwivuza buri mwaka w'ingengo y'imari no kuzihindura by'agateganyo igihe cyose bibaye ngombwa; 3° gutegura inama zihoraho z'abaturage n'iz'inzobere kugira ngo bagire uruhare mu bikorwa byako; 4° kwemeza serivisi z'ibanze zijyanye no gusuzuma uburwayi, izindi serivisi zigomba gutangwa n'inyandiko ngenderwaho za serivisi z'ubuvuzi zishingirwa n'ubwisungane mu kwivuza; 5° gufata ibyemezo gashingiye ku nama z'impuguke n'ubunararibonye;	The Committee has the following responsibilities: 1° to determine the community-based health benefit package; 2° to review the community-based health benefit package every financial year cycle and to temporarily modify them whenever necessary; 3° to organise regular community meetings and expert meetings in order to enable them to participate in its activities; 4° to approve the prioritised diagnoses services, other services to be delivered and guidance notes for the community-based health benefit package; 5° to take decisions on the basis of the technical expertise and experience;	Le Comité a les attributions suivantes: 1° déterminer les prestations médicales couvertes par la mutuelle de santé; 2° réviser les prestations médicales couvertes par la mutuelle de santé chaque exercice budgétaire et les modifier temporairement chaque fois que de besoin; 3° organiser régulièrement des réunions communautaires et des réunions d'experts pour leur permettre de participer dans ses activités; 4° approuver les services prioritaires de diagnostic, les autres services à fournir et les notes d'orientation pour les prestations médicales couvertes par la mutuelle de santé; 5° prendre les décisions sur base de l'expertise technique et de l'expérience;

6° gushyikiriza Minisiteri, buri gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, raporo ku byahindutse mu buvuzi bwihariye, ku bikoresho no ku ivugururwa rya serivisi z'ubuvuzi zishingirwa n'ubwisungane mu kwivuzi.	6° to submit to the Ministry, on a quarterly basis and whenever necessary, a report on changes in various specialties, equipment and supplies and on review of the community-based health benefit package.	6° soumettre au Ministère, trimestriellement et chaque fois que de besoin, un rapport sur les changements dans diverses spécialités, sur les équipements et les fournitures et sur la révision des prestations médicales couvertes par la mutuelle de santé.
<u>Ingingo ya 9: Inshingano za Perezida w'Akanama</u> Perezida w'Akanama afite inshingano zikurikira: 1° gutumiza no kuyobora inama z'Akanama; 2° guhuza ibikorwa by'Akanama; 3° gutegura gahunda y'inama z'Akanama; 4° gukora undi murimo ujyanye n'inshingano z'Akanama yababwira n'abakagize.	<u>Article 9: Duties of the Chairperson of the Committee</u> The Chairperson of the Committee has the following duties: 1° to convene and preside over the meetings of the Committee; 2° to coordinate activities of the Committee; 3° to prepare the agenda of the meetings of the Committee; 4° to perform any other duty relating to the responsibilities of the Committee as may be assigned to him or her by its members.	<u>Article 9: Attributions du Président du Comité</u> Le Président du Comité a les attributions suivantes: 1° convoquer et diriger les réunions du Comité; 2° coordonner les activités du Comité; 3° préparer l'ordre du jour des réunions du Comité; 4° accomplir toute autre tâche relevant des attributions du Comité que ses membres peuvent lui confier.

<u>Ingingo ya 10: Inshingano za Visi Perezida w'Akanama</u> Visi Perezida w'Akanama afite inshingano zikurikira: 1° kunganira Perezida no kumusimbura igihe adahari; 2° gukora undi murimo ujyanye n'inshingano z'Akanama yahabwa n'abakagize.	<u>Article 10: Duties of the Vice Chairperson of the Committee</u> The Vice Chairperson of the Committee has the following duties: 1° to assist the Chairperson and deputize for him or her in case of absence; 2° to perform any other duty relating to the responsibilities of the Committee as may be assigned to him or her by its members.	<u>Article 10: Attributions du Vice-Président du Comité</u> Le Vice-Président du Comité a les attributions suivantes: 1° assister le Président et le suppléer en cas d'absence; 2° accomplir toute autre tâche relevant des attributions du Comité que ses membres peuvent lui confier.
<u>Ingingo ya 11: Inshingano z'umwanditsi</u> Umwanditsi w'Akanama afite inshingano zikurikira: 1° kuba umwanditsi w'inama z'Akanama; 2° gukora undi murimo ujyanye n'inshingano z'Akanama yahabwa n'abakagize.	<u>Article 11: Duties of the rapporteur</u> The rapporteur of the Committee has the following duties: 1° to serve as the rapporteur of the meetings of the Committee; 2° to perform any other duty relating to the responsibilities of the Committee as may be assigned to him or her by its members.	<u>Article 11: Attributions du rapporteur</u> Le rapporteur du Comité a les attributions suivantes: 1° être le rapporteur des réunions du Comité; 2° accomplir toute autre tâche relevant des attributions du Comité que ses membres peuvent lui confier.

<u>Ingingo ya 12: Itumizwa n'iterana by'inama z'Akanama n'ifatwa ry'ibyemezo</u> Inama y'Akanama iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wako cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, abyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abakagize. Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Akanama hasigaye nibura iminsi icumi (10) ngo inama iterane. Icyakora, bitewe n'ubwihutirwe, inama y'Akanama ishobora gutumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi ibiri (2) kugira ngo iterane cyangwa igatumizwa hatitawe ku bihe biteganyijwe muri iki gika iyo abagize Akanama bose babyemeye. Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Akanama iterane ni bibiri bya gatatu (2/3) by'abakagize. Icyakora, iyo inama itumijwe ubwa kabiri iterana hatitawe ku mubare w'abakagize bahari ariko nibura hari babiri (2) mu bayobozi bako nk'uko bateganyijwe mu ngingo ya 6 y'aya mabwiriza mu gace ka 1^o, aka 2^o n'aka 5^o.	<u>Article 12: Convening and holding of meetings of the Committee and decision-making</u> The meeting of the Committee is held at least once a quarter and whenever necessary upon invitation by its Chairperson or the Vice Chairperson in case of absence of the Chairperson, at his or her own initiative or upon request in writing by at least a third (1/3) of its members. The invitation is submitted in writing to the members of the Committee at least ten (10) days before the meeting is held. However, in case of urgency, the meeting of the Committee may be convened in writing at least two (2) days before the meeting is held or the meeting may be convened regardless of periods referred to in this Paragraph if all Committee members agree. The quorum for the meeting of the committee is two-thirds (2/3) of its members. However, when the meeting is convened for the second time, it takes place regardless of the number of its members present but in presence of at least two (2) of its leaders as specified in Article 6 of these Instructions in Items 1^o, 2^o and 5^o.	<u>Article 12: Convocation et tenue des réunions du Comité et prise de décisions</u> La réunion du Comité se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d'absence du Président, de sa propre initiative ou à la demande écrite par un tiers (1/3) au moins de ses membres. L'invitation est adressée par écrit aux membres du Comité au moins dix (10) jours avant la tenue de la réunion. Toutefois, en cas d'urgence, la réunion du Comité peut être convoquée par écrit au moins deux (2) jours avant la tenue de la réunion ou la réunion peut être convoquée sans tenir compte des délais prévus au présent alinéa si tous les membres du Comité y consentent. Le quorum de la réunion du Comité est de deux-tiers (2/3) de ses membres. Toutefois, lorsque la réunion est convoquée pour la deuxième fois, elle se tient indépendamment des membres présents mais avec la présence d'au moins deux (2) de ses dirigeants tel que spécifiés à l'article 6 des présentes instructions aux 1^o, 2^o et 5^o.
---	---	--

Inama y'Akanama ifata ibyemezo ku bwumvikane busesuye. Iyo bidashobotse, ibyemezo bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abahari. Mu gihe nta bwiganze bw'amajwi bubonetse, ijwi ry'uyoboye inama rikemura impaka.	The meeting of the Committee makes decisions by consensus. If not, decisions are made by absolute majority votes of members present. In case of a tie, the Chairperson of the meeting has the casting vote.	Le Comité prend ses décisions par consensus. À défaut, les décisions sont prises à la majorité absolue des voix des membres présents. La voix du Président de la réunion est prépondérante en cas d'égalité des voix.
<u>Ingingo ya 13: Itumira ry'undi muntu mu nama y'Akanama</u>	<u>Article 13: Invitation of a resource person to the meeting of the Committee</u>	<u>Article 13: Invitation d'une personne ressource à la réunion du Comité</u>
Akanama gashobora gutumira mu nama yako umuntu wese kabona ko ashobora kukungura inama ku ngingo iri ku murongo w'ibygwa.	The Committee may invite in its meeting any resource person from whom it may seek advice on an item on the agenda.	Le Comité peut inviter à sa réunion toute personne ressource dont il peut obtenir des conseils sur un point inscrit à l'ordre du jour.
Uwatumwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.	The invitee is not allowed either to vote or to follow debates on other items on the agenda.	La personne invitée n'est autorisée ni à voter ni à suivre les débats sur d'autres points à l'ordre du jour.
<u>Ingingo ya 14: Ibanga ry'akazi</u>	<u>Article 14: Professional secrecy</u>	<u>Article 14: Secret professionnel</u>
Abagize Akanama n'umuntu wese watumiwe mu nama y'Akanama ntibagomba kumena ibanga ry'akazi.	Committee members and any invitee in the meeting of the Committee are bound by professional secrecy.	Les membres du Comité et une personne invitée à assister à la réunion du Comité et sont tenus au secret professionnel.
<u>Ingingo ya 15: Inyungu bwite mu kibazo gisuzumwa</u>	<u>Article 15: Personal interest in issue on the agenda</u>	<u>Article 15: Intérêt personnel dans le point à l'ordre du jour</u>
Iyo uri mu bagize Akanama afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu kibazo gisuzumwa, agomba kumenyesha bidatinze Akanama, aho inyungu ze zishingiye. Umenyesha inyungu afite ku	A member of the Committee who has a direct or indirect interest in the issue to be considered must immediately inform the Committee about where his or her interest lies. The member who notifies of his or her	Un membre du Comité qui a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner doit en informer immédiatement le Comité et montrer où son intérêt repose. Le membre qui informe de son intérêt dans un

kibazo cyigwa, ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo. <u>Ingingo ya 16:</u> Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama y'Akanama n'inyandikomvugo Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Akanama ishyirwaho umukono n'abakagize bayitabiriye inama ikirangira kopi yayo ikoherezwa Minisitiri mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi. Minisitiri atanga ibitekerezo ku nyandiko y'ibyemezo by'inama y'Akanama mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi kuva ku munsu yabishyikirijweho. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo abivuzeho ibyemezo by'Akanama biba byemejwe burundu. Inyandikomvugo y'inama y'Akanama yemezwa mu nama ikurikira igashyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi wayo.	interest in the issue to be considered does not attend the meeting deliberating on the issue. <u>Article 16:</u> Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Committee Resolutions of the meeting of the Committee are signed by its members present immediately after the meeting and a copy is submitted to the Minister within five (5) working days. The Minister gives his or her views on the resolutions of the meeting of the Committee within fifteen (15) working days from the day of their receipt. If this period expires without his or her reaction, such resolutions are considered to have been definitively approved. The minutes of the meeting of the committee is approved in the following meeting and signed by the Chairperson of the meeting and its rapporteur.	point à examiner ne participe pas à la réunion qui examine ce point. <u>Article 16:</u> Approbation des résolutions et procès-verbal de la réunion du Comité Les résolutions de la réunion Comité sont signées par ses membres présents immédiatement après la réunion et une copie est adressée au Ministre endéans cinq (5) jours ouvrables. Le Ministre donne son point de vue sur les résolutions de la réunion du Comité endéans quinze (15) jours ouvrables à partir du jour de leur réception. Passé ce délai, sans sa réaction, ces résolutions sont réputées définitivement approuvées. Le procès-verbal de la réunion du Comité est approuvé à la réunion suivante et est signé par le Président de la réunion et son rapporteur.
--	---	---

<u>Ingingo ya 17: Amahame agenderwaho mu kugena serivisi z'ubuvuzi zishingirwa n'ubwisungane mu kwivuzi</u> Serivisi z'ubuvuzi zishingirwa n'ubwisungane mu kwivuzi zigenwa hagendewe ku mahame akurikira: 1° gusuzuma serivisi z'ubuvuzi kugira ngo zishingirwe cyangwa ntizishingirwe; 2° kubahiriza amabwiriza arebana no kuvura abarwayi n'uburyo bukurikizwa mu kuvura indwara; 3° kuba zisanze mu zishingirwa kandi ziri mu byiciro hakurikijwe urwego rwa serivisi z'ubuvuzi, abarwayi bivuzi bataha cyangwa abashyirwa mu bitaro n'abaturage bateganywa guhabwa serivisi; 4° gutangiza serivisi y'ubuvuzi yakwishingirwa cyangwa kwagura serivisi isanzwe yishingiye no kuba ihura n'intego z'urwego rw'ubuzima; 5° kuboneka kw'ingengo y'imari kwishingira serivisi y'ubuvuzi.	<u>Article 17: Guiding principles in determining the community-based health insurance benefit package</u> Health services to be covered under the community-based health insurance are determined on the basis of the following principles: 1° appraisal of the health services for coverage or non coverage; 2° compliance with clinical guidelines and treatment protocol service; 3° pre-existence in the package under coverage and categorised in accordance with the level of healthcare, outpatient or inpatient and target population; 4° initiation of a health service to be covered or extension of the existing covered health service and to be linked to health system goals; 5° availability of the budget to cover the health service.	<u>Article 17: Principes directeurs pour la détermination des prestations médicales couvertes par la mutuelle de santé</u> Les services médicaux qui doivent être couverts par la mutuelle de santé sont déterminés sur base des principes suivants: 1° évaluation des services médicaux pour leur couverture ou non; 2° conformité aux directives cliniques et le protocole de traitement; 3° préexistence dans les prestations médicales couvertes et catégorisées selon le niveau des soins, les malades externes ou hospitalisés et la population cible; 4° initiation d'un service médical à couvrir ou extension d'un service médical existant couvert et être lié aux objectifs du système de santé; 5° disponibilité du budget à couvrir le service médical.
--	---	---

<u>Ingingo ya 18: Gukusanya ibimenyetso kuri serivisi z'ubuvuzi no gutanga raporo</u> Serivisi z'ubuvuzi zishingirwa n'ubwisungane mu kwivuzi zigenwa hashingiwe ku bimenyetso. Ibimenyetso bisanzwe n'ibishya bikusanywa hagamijwe gusuzuma serivisi y'ubuzima igomba kwishingirwa hashingiwe ku mahame ateganyijwe mu ingingo ya 17 y'aya mabwiriza. Akanama, nyuma y'isuzuma, gashyikiriza raporo y'imyanzuronama Minisiteri igafata ibyemezo.	<u>Article 18: Collection of evidence on health services and submission of report</u> Community-based health insurance benefit package is determined on the basis of evidence. Existing and new evidence are collected for purposes of appraisal of the health service to be covered on the basis of principles provided for in Article 17 of these Instructions. The Committee, after appraisal, submits the report of recommendations to the Ministry to take decision.	<u>Article 18: Collecte de preuves sur les services médicaux et la soumission du rapport</u> Les prestations médicales couvertes par la mutuelle de santé sont déterminées sur base de preuves. Les preuves existantes et nouvelles sont collectées afin d'évaluer la prestation médicale qui doit être couverte sur base des principes prévus à l'article 17 des présentes instructions. Le Comité, après évaluation, soumet le rapport des recommandations au Ministère pour décision.
<u>Ingingo ya 19: Gutangaza serivisi z'ubuvuzi zishingirwa n'ubwisungane mu kwivuzi</u> Minisiteri n'urwego rw'Igihugu rufite ubwisungane mu kwivuzi mu nshingano bifite inshingano yo gutangaza buri mwaka w'ingengo y'imari serivisi z'ubuvuzi zishingirwa n'ubwisungane mu kwivuzi ku mbuga zazo za murandasi. Urwego rw'Igihugu rufite ubwisungane mu kwivuzi mu nshingano rumenyesha abanyamuryango b'ubwisungane mu kwivuzi n'ibigo by'ubuvuzi bifatanye na	<u>Article 19: Publication of community-based health insurance benefit package</u> The Ministry and the national organ in charge of community-based health insurance are responsible for publishing every financial year the community-based health insurance benefit package on their respective websites. The national organ in charge of community-based health insurance informs members of community-based health insurance, public, private and	<u>Article 19: Publication de la liste des prestations médicales couvertes par la mutuelle de santé</u> Le Ministère et l'office national ayant la mutuelle de santé dans ses attributions sont responsables de la publication, pour chaque exercice budgétaire, des prestations médicales couvertes par la mutuelle de santé sur leurs sites web respectifs. L'office national ayant la sécurité sociale dans ses attributions informe les membres de la mutuelle de santé, les établissements de santé publics, privés et conventionnés,

rwo amasezerano y'ubufatanye, byaba ibya Leta, ibyigenga n'iby'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano, serivisi z'ubuvuzi zishingiwe n'ubwisungane mu kwivuzi. <u>Ingingo ya 20:</u> Kwishyura serivisi z'ubuvuzi zishingirwa Ikigo cy'ubuvuzi cyishyura serivisi z'ubuvuzi zishingirwa gikoresheje inyandiko isaba kwishyurwa. Inyandiko isaba kwishyurwa ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo itegurwa n'urwego rw'Igihugu rufite ubwisungane mu kwivuzi mu nshingano, ikemezwa na Minisiteri nyuma yo kugisha inama abahagarariye ibigo by'ubuvuzi. Ibigo by'ubuvuzi bifatanye amasezerano y'ubufatanye n'urwego rw'Igihugu rufite ubwisungane mu kwivuzi mu nshingano byuzuzwa inyandiko isaba kwishyurwa bigaragaza serivisi z'ubuvuzi zahawe abarwayi. Inyandiko isaba kwishyurwa yoherezwa urwego rw'Igihugu rufite ubwitanganyirize mu nshingano iri kumwe n'inyemezabuguzi za buri kwezi.	subsidised health facilities, with which it has collaboration conventions about the community-based health insurance benefit package. <u>Article 20:</u> Claim for payment of health benefit package A health facility claims for payment of covered health services provided by use of a claim form. The claim form referred to in Paragraph One of this Article is proposed by the national organ in charge of community-based health insurance and approved by the Ministry after consultation with representatives of health facilities. Health facilities which have collaboration conventions with the national organ in charge of community-based health insurance complete the claim form indicating health services provided to patients. The claim form is submitted to the national organ in charge of community-based health insurance together with monthly invoices.	avec lesquels il a des conventions de collaboration, des prestations médicales couvertes par la mutuelle de santé. <u>Article 20:</u> Demande de paiement des prestations médicales couvertes Un établissement de santé demande le paiement des services médicaux couverts au moyen d'un formulaire de demande de paiement. Le formulaire de demande de paiement visé à l'alinéa premier du présent article est proposé par l'office national ayant la mutuelle de santé dans ses attributions et approuvé par le Ministère après consultation des représentants des établissements de santé. Les établissements de santé qui ont les conventions de collaboration avec l'office national ayant la mutuelle de santé dans ses attributions remplissent le formulaire de demande de paiement en indiquant les services médicaux fournis aux patients. Le formulaire de demande de paiement est soumis à l'office national ayant la mutuelle de santé dans ses attributions avec les factures mensuelles.
--	--	---

Inyandiko isaba kwishyurwa iri ku mugereka w'aya mabwiriza. <u>Ingingo ya 21: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza</u> Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho. <u>Ingingo ya 22: Igihe aya mabwiriza atangirira gukurikizwa</u> Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	The claim form is in Annex to these Instructions. <u>Article 21: Repealing provision</u> All prior provisions contrary to these Instructions are repealed. <u>Article 22: Commencement</u> These Instructions come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	Le formulaire de demande de paiement est en annexe aux présentes instructions. <u>Article 21: Disposition abrogatoire</u> Toutes les dispositions antérieures contraires aux présentes instructions sont abrogées. <u>Article 22: Entrée en vigueur</u> Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
---	--	--

Kigali, 31/08/2021

(sé)

Dr NGAMIJE MADANDI Daniel

Minisitiri w'Ubuzima

Minister of Health

Ministre de la Santé

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'AMABWIRIZA YA MINISITIRI N° 20/7017 YO KU WA 31/08/2021 AGENA UBURYO BWO GUSHYIRAHU SERIVISI Z'UBUVUZI ZISHINGIRWA N'UBWISUNGANE MU KWIVUZA	ANNEX TO MINISTERIAL INSTRUCTIONS N° 20/7017 OF 31/08/2021 DETERMINING THE METHODOLOGY TO DEFINE THE COMMUNITY-BASED HEALTH INSURANCE BENEFIT PACKAGE	ANNEXE AUX INSTRUCTIONS MINISTÉRIELLES N° 20/7017 DU 31/08/2021 DÉTERMINANT LA MÉTHODOLOGIE POUR DÉFINIR LES PRESTATIONS MÉDICALES COUVERTES PAR LA MUTUELLE DE SANTÉ
INYANDIKO ISABA KWISHYURWA	CLAIM FORM	FORMULAIRE DE DEMANDE DE PAIEMENT

Official Gazette n° Special of 31/08/2021

Hospital inpatient

[illegible]

Official Gazette n° Special of 31/08/2021

Hospital outpatient

[illegible]

Official Gazette n° Special of 31/08/2021

[illegible]

Official Gazette n° Special of 31/08/2021

[illegible]

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza ya Minisitiri n° 20/7017 yo ku wa 31/08/2021 akena uburyo bwo gushyiraho serivisi z'ubuvuzi zishingirwa n'ubwisungane mu kwivuza	Seen to be annexed to Ministerial Instructions n° 20/7017 of 31/08/2021 determining the methodology to define the community-based health insurance benefit package	Vu pour être annexé aux Instructions Ministérielles n° 20/7017 du 31/08/2021 déterminant la méthodologie pour définir les prestations médicales couvertes par la mutuelle de santé
---	--	--

Kigali, 31/08/2021

(sé)

Dr NGAMIJE MADANDI Daniel

Minisitiri w'Ubuzima

Minister of Health

Ministre de la Santé

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux